

Step1
ビジネス・経済
英→日

テーマ A
金融、証券

目次

例題.....	5
練習課題.....	19
添削課題.....	27
添削課題 B-101 Summary	28
添削課題 B-102 TOKYO EXCHANGE / Stocks drop sharply on profit-taking	29
練習課題の解答例.....	31

Sidelight 1 株式の格付け.....	17
Sidelight 2 インフレターゲット.....	25
翻訳コーディネーターJun のぼやき日記.....	23

例題

例題 1

英字新聞からの抜粋です。まずは日経平均や TOPIX の基本的な理解から始めてみましょう。証券用語や言い回しに注意してください。記事は 2013 年 2 月 5 日（火）のもので、前日（月曜日）の株価について述べています。Friday は 2013 年 2 月 1 日（金）のことです。

The 225-issue Nikkei Stock Average closed up 69.01 points, or 0.62 percent, at 11,260.35, the highest closing since April 15, 2010. On Friday, the key market gauge climbed 52.68 points.

The TOPIX index of all First Section issues rose 13.1 points, or 1.39 percent, to end at 955.75, the highest finish since March 1, 2011, after gaining 2.4 points the previous market day.

【用語解説】

▼ The 225-issue Nikkei Stock Average 〔日経平均株価、日経平均、日経 225〕

東京証券取引所の第 1 部に上場する約 1,700 銘柄のうちの 225 銘柄の平均のことをいいます。日本経済新聞社がその 225 銘柄を選定し、15 秒ごとにその平均値を計算し、公表しています。issue とは「株式」「株券」のことをいいます。

▼ the highest closing 〔最高値で取引を終える〕

closing は証券用語では「大引け」といい、証券取引所における 1 日の最後の取引のことをいいます。午前と午後の 2 回の取引が行われていますが、午前中の最後の取引を「引け」、午後の最後の取引を「大引け」といいます。この大引けでついた値を終値（おわりね）といいます。closing high は「高値引け」、closing lower は「安値引け」です。

▼ the key market gauge 〔主要株価指数、主要株価指標〕

この場合の market は「株式市場」のことですね。「日経平均」は「主要株価指数」の 1 つですので、ここでは前文の The 225-issue Nikkei Stock Average の言い換えとして使われています。gauge には「測定基準、評価基準」などの意味がありますが、ここで評価しているのは株価の動きとなります。「主要株価指数」は main stock index や key stock index ともいいます。gauge は index の同義語としてここでは使われています。

▼ The TOPIX index of all First Section issues 〔トピックス、東証株価指数〕

TOPIX とは、Tokyo Stock Price Index の略称で、日経平均とは異なり、東京証券取引所第 1 部に上場する全銘柄の株価推移を示します。そのため、日経平均株価に比べて、市場全体の株価の動きや水準を見るのに適しています。基準日は 1968 年 1 月 4 日で、その日の取引の時価総額を 100 として、その後どれくらい増減したのかを示します。

東証株価指数（TOPIX）＝当日の時価総額／基準時時価総額×100 です。

▼ the previous market day 【前営業日】

課題文では前週の金曜日となります。

【翻訳のポイント】

- 少ない単語数で簡潔に表されるのが株式市場の情報です。冗長な説明は、迅速さが求められる株式投資の情報には相応しくありません。短い文の中から必要な情報を正確に読み取ってください。
- rise(rose) to～や rise(rose) up to～の箇所には注意してください。「～まで上昇した／値が上がった／～の値をつけた」という意味です。ここでも rose 13.1 points, or 1.39 percent, to end at 955.75 という表現が出てきます。
- The 225-issue Nikkei Stock Average と The TOPIX index of all First Section issues を全部訳出する必要はありません。前者の訳は「日経平均」、後者のそれは「東証株価指数 (TOPIX)」です。なぜなら「日経平均」は 225 銘柄から成り、「東証株価指数 (TOPIX)」は東証第 1 部の全銘柄を対象にしているというのは暗黙の了解だからです。

【参考訳例】

日経平均は、前週末比 69 円 01 銭 (0.62%) 高の 1 万 1260 円 35 銭と、2010 年 4 月 15 日以来の最高値で取引を終えた。先週金曜日には前日比 52 円 68 銭高となっていた。

東証株価指数 (TOPIX) は、先週金曜日の 2.4 ポイント高に続けて、この日は 13.1 ポイント (1.39%) 上げ、終値は 2011 年 3 月 1 日以来の高値となる 955.75 をつけた。

【背景知識】

- ☞ 日経平均と TOPIX の違いを知っておく必要があります。とくに TOPIX の何たるかについての一般的な理解は乏しいかもしれません。インターネットで検索すれば、多くのサイトで詳しい説明を見ることができます。
- ☞ 「日経平均」「日経株価指数 300 (日経 300)」では、構成銘柄の入れ替え (reconstitution) が行われます。これは、上場廃止や当該銘柄の市場流動性の低下などに伴うもので、上場廃止された銘柄は「除外銘柄 (deletions)」といいます。一方で新たに上場する銘柄は「(新規) 採用銘柄 (additions)」といいます。銘柄入れ替え後には構成銘柄の再計算 (rebalance) が行われるために「日経平均」や「日経株価指数 300」ではデータの連続性が乏しく、この点、TOPIX の方が、株式市場の連続性を見るには相応しいともいわれます。

練習課題

■練習課題（校閲）

次の原文と訳文を読み、正しい翻訳になるよう訳文に修正を加えてください。校閲作業を通して、訳文を客観的にみる力を養いましょう。解答は巻末にあります。

練習課題 1（校閲）

英文経済白書からの抜粋です。

The government has accelerated and expanded its effort toward structural reform in order to provide the private sector with a new growth infrastructure.

【訳文】

新たな成長インフラを伴った民間部門を供給するために、政府は急ぎ構造改革に向けた努力の範囲を広げている。

練習課題 2（校閲）

英文経済白書から、対米国ドルの円の為替相場についての記述です。

The yen's exchange rate against the U.S. dollar fell from the beginning of 2011 to the spring of that year, then rose from May to December, but fell again in the beginning of 2013, before appreciating to 80.54 in April.

【訳文】

米ドルに対する円の為替レートは、2011 年年初より春にかけて下落し、5 月から 12 月には上昇に転じたものの、2013 年の 4 月に 80 円 54 銭に値上がりする前に、その年の初めには再び値を下げた。